

کلمه‌های فارسی در زبان عربی

نقل از کدآب المغرب لاجوالبقی

قبول کردن کلمه‌های بیگانه بیک زبان بشرط تابع کردن آن کلمه‌ها بقواعد اساسی آن هرگز سبب فقر و از میان رفتن آن نمیشود بلکه آنزبانرا واسعتر، رساتر و غنی‌تر میسازد چنانکه هیچیک از زبانهای عالم از قبول کردن کلمه‌های زبانهای دیگر بی نیاز نیست. ولی برعکس قبول کردن کلمه‌های یکنزبان بیگانه با قواعد مخصوص آن زبان و بدتر از آن تابع کردن الفاظ یکنزبان بقواعد یکنزبان بیگانه مایه خرابی و فساد و افلاس آن زبان میگردد.

در فارسی علاوه بر اینکه صدی‌چهل کلمه‌های عربی را با قواعد آنها قبول کرده و استعمال میکنیم بسیاری از الفاظ و ترکیبهای فارسی را نیز تابع قواعد آنزبان ساخته و میسازیم. این مسئله یکی از اسباب مهم خرابی و ضعف و سقوط زبان ما گشته است. اما زبان عربی با اینکه بسیار کلمه‌های زبانهای دیگر مانند یونانی، لاتینی، عبرانی، ترکی و فارسی و فرنگی را قبول کرده نه تنها طرز تلفظ و کتابت آنها را موافق روح زبان و خط خود تغییر داده و بقول خود معرب کرده است بلکه همه آن کلمه‌های بیگانه را نیز تابع قواعد صرف و نحو خود ساخته است.

ما در یک مقاله دیگر نفوذ زبان عربی را در فارسی با اثرات بد و زشت آن شرح خواهیم داد. درینجا برای نمونه بعضی از کلمه‌های فارسی را که معرب کرده‌اند نقل میکنیم.

کلمه مقرب	معنی	اصل فارسی	کلمه مقرب	معنی	اصل فارسی
فالوذج		پالوده	جربان	زره	گریبان
ساذج		ساده	جاموس		گاومیش
سَلْحَفَاة	سنگ پشت	سولاخپای	جل	نان خشک	خشکنان
جرم و صرد		گرم و سرد	درابنه	در بانها	در بان
سَجَبِل		سنگ و گل	رزذق	سطر دراز	راسته
کسری		خسرو	سختیت	خیلی سخت	سخت
گریج و گریق		گرچه	فیشفارج	طعامیکه پیش از غذا برای ایز دیاد اشتها میخورند (۱)	پیشپاره
فرسخ		فرسنگ	قمنجر و مقمنجر		کمانگر
جَرَذَق		گرده	قیروان	قافله	آاروان

مقایسهٔ قیمت اجناس

در آلمان با قیمت پیش از جنگ

برای فهمیدن اوضاع اقتصادی و اجتماعی مملکت آلمان کافیت که انسان نظری بقیمتهای اجناس در زمان صلح و امروز بیفکند. بعضیها تصور میکنند که هر قدر قیمت مارک تزل میکند بهماندرجه قیمت اجناس بالا میرود و یا هر اندازه که قیمت اجناس ترقی میکند بهمان نسبت نیز

(۱) این همان طعامیست که در فرنگ معمولست و بفرانسه انرا hors d'oeuvre